

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 68

PROJET DE LOI 68

AN ACT TO AMEND THE
CHILD DAY CARE ACT

LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES GARDERIES

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

- This Bill amends the *Child Day Care Act* in order to
- clarify exemptions from the application of the Act;
 - establish a complaints process for parents to ensure compliance with prescribed rules of conduct;
 - provide for maximum child care fees that can be charged by operators;
 - provide for minimum pay rates for the employees of certain early learning and child care facilities;
 - provide for the establishment of a certification process and for mandatory qualifications for early learning and child care facility operators and staff;
 - update reporting requirements and provide for assigning unique identifiers for children that attend an early learning and child care facility; and
 - provide additional authorities for the regulation of child care services.

Résumé

- Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les garderies* de façon à :
- préciser les exemptions à l'application de la loi;
 - créer un processus de traitement des plaintes pour les parents dans le but d'assurer le respect des règles de conduite prévues par règlement;
 - prévoir les droits pour le service de garde maximaux que l'exploitant peut exiger;
 - prévoir un taux salarial minimum des employés d'une garderie éducative;
 - établir un processus de certification pour les exploitants et le personnel de garderies éducatives et prévoir les qualifications qu'ils doivent posséder;
 - mettre à jour les critères de production de rapport et fournir un identificateur unique pour chaque enfant qui fréquente une garderie éducative;
 - accorder des pouvoirs supplémentaires pour la réglementation des services de garde.

BILL 68

AN ACT TO AMEND THE
CHILD DAY CARE ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Child Day Care Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by

- (a) repealing the definitions "child day care facility", "licence" and "relative"; and**
- (b) adding the following definitions in alphabetical order:**

"child care fees" means all fees charged for the care, instruction or supervision of a child, including for the provision of any food, beverages, entertainment or other things set out in the regulations; (*droits pour le service de garde*)

"early learning and child care facility" means an establishment that requires a licence under section 9.1; (*garderie éducative*)

"licence" means a licence to operate an early learning and child care facility issued under section 12; (*permis*)

"parent" includes

- (a) a person with decision-making responsibility in respect of a child under the *Divorce Act* (Canada),
- (b) a person with custody of a child under the *Children's Law Act*, and
- (c) a person who regularly acts in the place of a person referred to in paragraph (a) or (b); (*parent*)

"relative" means a grandparent, sibling, sibling of a parent, or first cousin of a child; (*personne apparentée*)

3. Section 2 is amended by

- (a) repealing paragraph (b) and substituting the following:**

PROJET DE LOI 68

LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES GARDERIES

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les garderies* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié :

- a) par abrogation des définitions de «garderie», «permis» et «parent»;**
- b) par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique:**

«droits pour le service de garde» Droits exigés pour les soins fournis à un enfant, son instruction ou sa surveillance, y compris l'approvisionnement en nourriture, breuvage, divertissement ou autres choses prévues par règlement. (*child care fees*)

«garderie éducative» Établissement tenu d'avoir un permis en vertu de l'article 9.1. (*early learning and child care facility*)

«parent» Comprend :

- a) la personne qui est investie des responsabilités décisionnelles à l'égard d'un enfant en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- b) la personne qui a la garde d'un enfant en vertu de la *Loi sur le droit de l'enfance*;
- c) la personne qui agit à la place de la personne visée à l'alinéa a) ou b). (*parent*)

«permis» Permis d'exploitation d'une garderie éducative délivré en vertu de l'article 12. (*licence*)

«personne apparentée» Le grand-parent, le frère, la sœur, le frère ou la sœur d'un parent, ou le cousin germain d'un enfant. (*relative*)

3. L'article 2 est modifié :

- a) par abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :**

(b) by a school operated under the *Education Act* during regular school hours;

(b) repealing paragraphs (e) and (f) and substituting the following:

- (e) under the *Child and Family Services Act*;
- (f) by a not-for-profit organization during the conduct of a recreational program;
- (g) by a municipality or not-for-profit organization during the conduct of a day camp; or
- (h) in the course of a recreational, artistic or instructional program that lasts no more than three hours per day and no more than ten hours per week.

b) par une école régie par la *Loi sur l'éducation* pendant les heures d'école régulières;

b) par abrogation des alinéas e) et f) et par substitution de ce qui suit :

- e) sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- f) par un organisme sans but lucratif dans le cadre d'un programme récréatif;
- g) par une municipalité ou un organisme sans but lucratif dans le cadre d'un camp de jour;
- h) dans le cadre d'un programme récréatif, artistique ou pédagogique d'une durée maximale de trois heures par jour et de dix heures par semaine.

4. The English version of section 4 is amended by striking out "perform his or her duties and exercise his or her powers" and substituting "perform the duties and exercise the powers of the Director".

4. La version anglaise de l'article 4 est modifiée par suppression de «perform his or her duties and exercise his or her powers» et par substitution de «perform the duties and exercise the powers of the Director».

5. The English version of section 5 is amended by striking out "any of his or her duties or powers" and substituting "any of the Director's duties or powers".

5. La version anglaise de l'article 5 est modifiée par suppression de «any of his or her duties or powers» et par substitution de «any of the Director's duties or powers».

6. Section 6 is repealed and the following is substituted:

6. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty to establish registry

6. The Director shall, in accordance with the regulations, establish and maintain a registry of early learning and child care facilities.

6. Le directeur, conformément aux règlements, crée et tient un registre des garderies éducatives.

Obligation de tenir un registre

7. (1) Subsection 7(1) is amended by striking out "each child day care facility" and substituting "each early learning and child care facility".

7. (1) Le paragraphe 7(1) est modifié par suppression de «chaque garderie» et par substitution de «chaque garderie éducative».

(2) The following provisions are each amended by striking out "a child day care facility" and substituting "an early learning and child care facility":

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «garderie» et par substitution de «garderie éducative» :

- (a) subsections 7(2) and (3);
- (b) subsection 8(1), wherever it appears;
- (c) subsection 9(1).

- a) les paragraphes 7(2) et (3), à chaque occurrence;
- b) le paragraphe 8(1), à chaque occurrence;
- c) le paragraphe 9(1).

(3) The following provisions are each amended by striking out "the child day care facility" and substituting "the early learning and child care facility":

- (a) subsections 7(2), (3) and (4), wherever it appears;**
- (b) section 19;**
- (c) section 27.**

8. Section 10 and the heading preceding section 10 are repealed and the following is substituted:

LICENSING

When licence required 9.1. (1) Subject to subsection (2), a licence is required to operate an establishment for the care, instruction or supervision of children in the absence of their parents,

- (a) where five or more children are attending the establishment, regardless of age; or
- (b) where more than two children attending the establishment are under two years of age.

Exception (2) A licence is not required under subsection (1) if care, instruction or supervision is provided without cost by a person who is a relative of all of the children.

Operator's children included (3) For greater certainty, any of an operator's children receiving care, instruction or supervision at the establishment are to be counted toward the number of children under subsection (1).

Application for licence 10. A person may apply for a licence to operate an early learning and child care facility by submitting an application to the Director in accordance with the regulations.

9. Paragraph 11(b) is amended by striking out "the proposed child day care facility" and substituting "the proposed early learning and child care facility".

10. Section 12 is amended by striking out "The Director may, within 30 days," and substituting "The Director may".

11. (1) Subsection 16(1) is repealed and the following is substituted:

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «garderie» et par substitution de «garderie éducative» :

- a) le paragraphe 7(4);**
- b) l'article 19;**
- c) l'article 27.**

8. L'article 10 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

DÉLIVRANCE DE PERMIS

9.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un permis est nécessaire pour exploiter un établissement où des soins, de l'instruction ou de la surveillance sont assurés à des enfants, en l'absence de leurs parents, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) où cinq enfants ou plus, quel que soit leur âge, fréquentent cet établissement;
- b) où plus de deux enfants, âgés de moins de deux ans, fréquentent cet établissement.

(2) N'est pas tenue en vertu du paragraphe (1) de posséder un permis, la personne qui fournit des soins ou de l'instruction aux enfants, ou qui les surveille, si elle est une personne apparentée à chacun d'entre eux.

(3) Il est entendu que les enfants de l'exploitant qui reçoivent des soins ou de l'instruction à l'établissement, ou qui y sont surveillés, sont comptés dans le nombre d'enfants en application du paragraphe (1).

10. Toute personne peut présenter, conformément aux règlements, une demande de permis d'exploitation de garderie éducative au directeur.

9. L'alinéa 11b) est modifié par suppression de «la garderie proposée» et par substitution de «la garderie éducative proposée».

10. L'article 12 est modifié par suppression de «Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande, le directeur peut» et par substitution de «Le directeur peut».

11. (1) Le paragraphe 16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension
of licence

16. (1) Where the Director believes on reasonable and probable grounds that the health, safety or well-being of a child attending an early learning and child care facility is endangered, the Director may suspend the licence of the operator of that early learning and child care facility.

(2) The English version of that portion of subsection 16(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "a child day care facility" and substituting "an early learning and child care facility".

(3) Subsection 16(5) is repealed and the following is substituted:

Further
particulars
of notice

(5) Where a licence is suspended under subsection (1), the Director shall, unless the Director considers it inappropriate in the circumstances, specify in the notice given under subsection (4) the measures to be taken by the operator to ensure that the health, safety or well-being of a child attending the early learning and child care facility is not endangered.

12. The English version of subsection 17(1) is amended by striking out "to have his or her licence reinstated" and substituting "to have the licence reinstated".

13. The following is added after section 19:

COMPLAINTS

Complaints

19.1. (1) A parent of a child who attends an early learning and child care facility may file a complaint with the Director against the operator if the parent believes that the operator has violated any prescribed rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents.

Director to
investigate

(2) On receiving a complaint under subsection (1), the Director may

- (a) investigate the conduct or practices of an operator; or
- (b) refuse to investigate.

Written
reasons for
refusal

(3) If, under paragraph (2)(b), the Director refuses to investigate a complaint, the Director shall provide the complainant with written reasons for the refusal within 30 days after the day the complaint was received.

16. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que la santé, la sécurité ou le bien-être d'un enfant qui fréquente une garderie éducative est mis en danger, le directeur peut suspendre le permis de l'exploitant en cause.

(2) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 16(2) est modifiée par suppression de «a child day care facility» et par substitution de «an early learning and child care facility».

(3) Le paragraphe 16(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Dans le cas où le permis est suspendu en application du paragraphe (1), le directeur précise, sauf s'il le juge contre-indiqué selon les circonstances, dans l'avis donné en vertu du paragraphe (4) les mesures à prendre par l'exploitant pour garantir que la santé, la sécurité ou le bien-être de l'enfant qui fréquente la garderie éducative ne soit mis en danger.

12. La version anglaise du paragraphe 17(1) est modifiée par suppression de «to have his or her licence reinstated» et par substitution de «to have the licence reinstated».

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

PLAINTES

19.1. (1) Le parent d'un enfant qui fréquente une garderie éducative peut déposer auprès du directeur une plainte contre l'exploitant s'il croit que ce dernier a contrevenu à une règle prévue par règlement à l'égard de sa conduite envers des parents.

(2) Lorsqu'il reçoit la plainte, le directeur peut :

- a) mener une enquête sur la conduite et les pratiques de l'exploitant;
- b) refuser d'enquêter.

(3) S'il refuse d'enquêter en application de l'alinéa (2)b), le directeur fait parvenir à l'exploitant, dans les 30 jours suivant la réception de la plainte, les motifs écrits de son refus.

Suspension
de permis

Précisions
sur l'avis

Plaintes

Enquête par
le directeur

Motifs écrits
du refus

Investigation and response	(4) If the Director investigates a complaint, the Director shall (a) provide the operator with a copy or a summary of the complaint; and (b) give the operator a reasonable opportunity to respond to the complaint.	(4) S'il mène une enquête sur une plainte, le directeur : a) d'une part, fournit à l'exploitant une copie du résumé de la plainte; b) d'autre part, lui donne l'occasion de présenter ses observations relatives à la plainte.	Enquête et réponse
Confidentiality	(5) The Director may take steps to protect the identity of the complainant from an operator if the Director considers it necessary to prevent retaliation.	(5) Le directeur peut prendre des mesures pour protéger l'identité du plaignant de l'exploitant s'il estime qu'elles sont nécessaires afin de prévenir des représailles.	Confidentialité
Operator to comply	19.2. (1) An operator shall not, without lawful justification or excuse, refuse to comply with an investigation under section 19.1.	19.2. (1) L'exploitant ne peut, sans justification ou excuse légitime, refuser de collaborer à une enquête en application de l'article 19.1.	Collaboration de l'exploitant
Complainant protected	(2) An operator shall not retaliate against or disclose the identity of a complainant under section 19.1.	(2) L'exploitant ne peut faire de représailles envers un plaignant ni communiquer son identité en application de l'article 19.1.	Protection du plaignant
Director may take action	19.3. (1) If the Director determines as a result of an investigation that an operator has contravened any prescribed rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents, the Director may order the operator to take any action that the Director considers necessary to correct the contravention.	19.3. (1) S'il décide, par suite de l'enquête, que l'exploitant, de par sa conduite envers les parents, a contrevenu à une règle prévue par règlement, le directeur peut ordonner à l'exploitant de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour remédier à la contravention.	Ordre de prendre des mesures
Director may suspend licence	(2) The Director may suspend the licence of an operator who does not comply with an order made under subsection (1).	(2) Le directeur peut suspendre le permis de l'exploitant qui ne se conforme pas à l'ordre donné en application du paragraphe (1).	Suspension d'un permis
	14. The English version of subsection 20(2) is amended by striking out "the suspension or revocation of his or her licence" and substituting "the suspension or revocation of their licence".	14. La version anglaise du paragraphe 20(2) est modifiée par suppression de «the suspension or revocation of his or her licence» et par substitution de «the suspension or revocation of their licence».	
	15. The English version of subsection 23(2) is amended by striking out "his or her decision" and substituting "the decision under subsection (1)".	15. La version anglaise du paragraphe 23(2) est modifiée par suppression de «his or her decision» et par substitution de «the decision under subsection (1)».	
	16. Sections 28 to 38 are repealed and the following is substituted:	16. Les articles 28 à 38 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Rules of conduct	28. An operator shall abide by any prescribed rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents of children who attend the early learning and child care facility.	28. L'exploitant respecte les règles prévues par règlement concernant sa conduite envers les parents des enfants qui fréquentent la garderie éducative.	Règles de conduite
No additional fees	29. (1) An operator shall not charge any amounts to parents of children attending the early learning and child care facility other than child care fees.	29. (1) L'exploitant n'exige des parents des enfants qui fréquentent la garderie éducative de payer aucune somme autre que les droits pour le service de garde.	Aucun droit supplémentaire

Maximum prescribed fees	(2) An operator shall not charge child care fees that exceed the maximum prescribed amounts.	(2) L'exploitant n'exige aucun droit pour le service de garde qui excède le montant des droits réglementaires maximums.	Droits réglementaires maximums
Approved form of contract	30. (1) The Director may require an operator to use an approved form for the purpose of entering into a contract for the provision of care, instruction or supervision of a child.	30. (1) Lors de la conclusion d'un contrat de prestation de services de soins, d'instruction ou de surveillance d'un enfant, le directeur peut exiger d'un exploitant d'utiliser le contrat en la forme approuvée.	Forme approuvée du contrat
No invalidation of contract	(2) Failure to use any form approved under subsection (1) does not invalidate a contract for the provision of care, instruction or supervision of a child.	(2) Le défaut d'utiliser la forme approuvée du contrat n'a pas pour effet d'invalider le contrat en cause.	Effet de la contravention
Staff	31. No operator shall employ a person who does not meet the prescribed qualifications to provide care, instruction or supervision to the children attending the early learning and child care facility.	31. L'exploitant ne peut employer une personne qui n'a pas les compétences requises pour assurer des soins, de l'instruction ou de la surveillance aux enfants qui fréquentent la garderie éducative.	Personnel
Definition: "centre-based facility"	32. (1) In this section, "centre-based facility" means an early learning and child care facility that is located in a place other than a private residence.	32. (1) Dans le présent article, «garderie en établissement» s'entend d'une garderie éducative qui est située dans un lieu autre qu'une résidence privée.	Définition : «garderie en établissement»
Employee pay	(2) An operator of a centre-based facility shall pay an employee not less than the prescribed minimum rate of pay for the employee's qualification level.	(2) L'exploitant d'une garderie en établissement verse à l'employé au moins le taux salarial minimal prévu par règlement selon son niveau de qualification.	Salaire de l'employé
Posting of licence and notice	33. An operator shall post in a conspicuous place in the early learning and child care facility (a) the licence, the terms and conditions imposed on the licence and any exemptions obtained under subsection 47(4); (b) any order issued under subsection 16(2) in respect of that early learning and child care facility; and (c) any notice of the suspension or revocation of the licence.	33. L'exploitant affiche bien en vue dans la garderie éducative : a) le permis, les conditions auxquelles est assujéti le permis et toute exemption obtenue en conformité avec les dispositions du paragraphe 47(4); b) tout ordre visant la garderie éducative, donné en conformité avec le paragraphe 16(2); c) tout avis de suspension ou de révocation du permis.	Affichage du permis
Records, returns and reports	34. (1) The Director may require an operator (a) to keep records in the form and manner approved by the Director; and (b) to file returns and reports in a form and manner approved by the Director and within the time specified by the Director.	34. (1) Le directeur peut exiger de l'exploitant : a) qu'il tienne des dossiers selon la forme et les modalités approuvées par le directeur; b) qu'il dépose des procès-verbaux et des rapports selon la forme et les modalités approuvées par le directeur et dans les délais qu'il fixe.	Dossiers, procès-verbaux et rapports
Director may examine records	(2) The Director may examine any records that an operator must keep under paragraph (1)(a) or under the regulations.	(2) Le directeur peut examiner tout dossier que l'exploitant est tenu de conserver en vertu de l'alinéa (1)a) ou des règlements.	Examen des dossiers par le directeur
Information disclosure by operator to third party	35. The Director may require an operator to disclose information about the children attending the early learning and child care facility to third parties, in	35. Le directeur peut exiger de l'exploitant de divulguer des renseignements concernant les enfants qui fréquentent la garderie éducative à des tiers, en	Divulgence de renseignements à des tiers

	accordance with the regulations, for the purpose of providing support services to the early learning and child care facility.	conformément aux règlements, dans le but de fournir des services de soutien à la garderie éducative.	
Annual report by operator	36. On March 31 each year, an operator shall submit to the Director a report for the preceding year, in accordance with the regulations, that contains <ul style="list-style-type: none"> (a) demographic information about the children attending the early learning and child care facility; (b) information about any children with exceptional needs attending the early learning and child care facility; and (c) any other information required by the regulations. 	36. Le 31 mars de chaque année, l'exploitant remet au directeur un rapport de ses activités au cours de l'exercice qui précède, conformément aux règlements, qui contient les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les renseignements démographiques sur les enfants qui fréquentent la garderie éducative; b) les renseignements concernant les enfants qui ont des besoins particuliers au sein de la garderie éducative; c) tout autre renseignement prévu par règlement. 	Rapport annuel de l'exploitant
Identifiers and reporting	37. The Director may <ul style="list-style-type: none"> (a) direct an operator to provide the Director with prescribed information about each child that begins attending the operator's early learning and child care facility; (b) assign a unique identifier to each child that attends an early learning and child care facility; and (c) require an operator to use the unique identifier when reporting data about that child. 	37. Le directeur peut : <ul style="list-style-type: none"> a) ordonner à l'exploitant de lui fournir les renseignements prévus par règlement concernant chaque enfant qui a commencé à fréquenter la garderie éducative; b) attribuer un identificateur unique à chaque enfant qui fréquente la garderie éducative; c) exiger de l'exploitant qu'il utilise l'identificateur unique au moment d'inclure dans son rapport les données à l'égard de cet enfant. 	Identificateur unique et rapport
Requirement for parental involvement	38. An operator shall provide for parental involvement in the operation or management of the early learning and child care facility to the extent required by the regulations.	38. L'exploitant fait participer les parents à l'exploitation ou à la gestion de la garderie éducative dans les limites que prévoient les règlements.	Obligation de faire participer les parents
Access to child	39. (1) An operator shall ensure that a parent of a child attending the early learning and child care facility <ul style="list-style-type: none"> (a) has access to the child at any time; and (b) may remove the child from the early learning and child care facility at any time. 	39. (1) L'exploitant veille à ce que le parent d'un enfant qui fréquente la garderie éducative : <ul style="list-style-type: none"> a) ait, en permanence, accès à l'enfant; b) puisse à tout moment retirer l'enfant de la garderie éducative. 	Accès à l'enfant
Access to records	(2) An operator shall ensure that a parent of a child or a person who is entitled to access to a child has access to the records of the child kept by the early learning and child care facility, unless a court otherwise orders.	(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'exploitant veille à ce que le parent d'un enfant ou la personne qui a un droit d'accès à un enfant ait accès aux dossiers de l'enfant qui sont tenus par la garderie éducative.	Accès aux dossiers
Duty to notify	40. An operator shall notify the Director, in writing, of <ul style="list-style-type: none"> (a) the intention of the operator to close the early learning and child care facility; (b) any proposed alterations to the early learning and child care facility; 	40. L'exploitant avise, par écrit, le directeur de : <ul style="list-style-type: none"> a) son intention de fermer la garderie éducative; b) toute modification envisagée pour la garderie éducative; 	Obligation de donner avis

- (c) any proposed increase or decrease in the capacity of the early learning and child care facility; and
- (d) any proposed change of location of the early learning and child care facility or a part of it.

- c) tout projet d'augmentation ou de diminution du nombre de places à la garderie éducative;
- d) tout déménagement envisagé pour tout ou partie de la garderie éducative.

FUNDING PROGRAMS

PROGRAMMES DE FINANCEMENT

Funding programs	41. (1) The Minister may, by regulation, establish programs in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> to provide funding to operators for the purpose of ensuring access to child care.	41. (1) Le ministre peut, par règlement, mettre en œuvre des programmes, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour fournir un financement aux exploitants dans le but d'assurer l'accessibilité au service de garde.	Programmes de financement
Requirements	(2) The Minister may require an operator who receives funding from a program established under subsection (1) <ul style="list-style-type: none"> (a) to allow the Minister to examine their financial records; and (b) to be audited in accordance with the regulations. 	(2) Le ministre peut exiger des exploitants qui reçoivent du financement d'un tel programme : <ul style="list-style-type: none"> a) de lui permettre d'examiner leurs documents financiers; b) de se faire vérifier conformément aux règlements. 	Exigences

AGREEMENTS

ACCORDS

Agreements	42. The Commissioner and the Minister may enter into agreements with the Government of Canada respecting the implementation of this Act or the regulations.	42. Le commissaire et le ministre peuvent conclure des accords avec le gouvernement du Canada relativement à l'application de la présente loi ou de ses règlements.	Accords
------------	---	---	---------

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Requirement for licence	43. No person shall operate an early learning and child care facility without a licence.	43. Nul ne peut exploiter une garderie éducative sans être titulaire d'un permis valide.	Permis obligatoire
False representations	44. No person shall advertise or lead the public to believe that the person is operating an early learning and child care facility unless the person holds a licence.	44. Nul ne peut annoncer qu'il exploite une garderie éducative ou amener le public à croire qu'il exploite une garderie éducative, sauf s'il est titulaire d'un permis.	Assertions inexactes
Children under two years of age	45. No person shall provide care, instruction or supervision to more than two children who are under two years of age, unless the person holds a licence or is a relative of all the children being provided care, instruction or supervision.	45. Nul ne peut assurer les soins, l'instruction ou la surveillance à plus de deux enfants âgés de moins de deux ans, sauf s'il est titulaire d'un permis ou s'il est une personne apparentée de tous les enfants qui reçoivent des soins ou de l'instruction, ou pour qui la surveillance est assurée.	Enfants de moins de deux ans
Offence and punishment	46. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction <ul style="list-style-type: none"> (a) to a fine not exceeding \$5,000 or, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding six months; and 	46. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une amende maximale de 5 000 \$ ou, à défaut de payer l'amende, d'un emprisonnement maximal de six mois; 	Infractions et peines

- (b) if the person is an operator, to suspension or revocation of their licence.

- b) de la suspension ou de la révocation de son permis, s'il est exploitant.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

47. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
- (a) prescribing additional duties of the Director;
 - (b) respecting a registry of early learning and child care facilities under section 6;
 - (c) respecting applications for licences under section 10;
 - (d) prescribing an application fee under section 10;
 - (e) respecting the issuing, suspension, revocation and reinstatement of licences;
 - (f) establishing classes of licences and the terms and conditions of licences;
 - (g) respecting the duration of licences;
 - (h) respecting requirements and equipment of an early learning and child care facility;
 - (i) respecting standards of care, programs of instruction, supervision and services to be given to a child attending an early learning and child care facility;
 - (j) establishing a certification process for early learning and child care facility operators and staff;
 - (k) respecting mandatory qualifications of the staff of an early learning and child care facility under section 31;
 - (l) prescribing minimum rates of pay based on qualification levels for the staff of an early learning and child care facility under subsection 32(2);
 - (m) prescribing the maximum amounts for child care fees under subsection 29(2);
 - (n) setting out items that are included in the definition of child care fees;
 - (o) establishing the extent of parental involvement required in an early learning and child care facility under section 38;
 - (p) respecting the records to be kept and the Director's powers to examine those records under section 34;
 - (q) respecting the disclosure of information about children attending an early learning and child care facility to third parties for the provision of support services to the facility under section 35;
 - (r) respecting the form, contents and manner

47. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :
- a) confier des fonctions supplémentaires au directeur;
 - b) régir un registre des garderies éducatives en vertu de l'article 6;
 - c) régir les demandes de permis en application de l'article 10;
 - d) fixer les droits de la demande de permis en application de l'article 10;
 - e) régir la délivrance, la suspension, la révocation et le rétablissement des permis;
 - f) établir les catégories de permis et les conditions qui s'y rattachent;
 - g) fixer la durée de validité des permis;
 - h) régir toute exigence à l'égard des garderies éducatives et prévoir leur équipement;
 - i) établir les normes de soins, prévoir les programmes d'instruction, et déterminer la nature de la surveillance et des services à dispenser aux enfants qui fréquentent la garderie éducative;
 - j) établir un processus de certification pour les exploitants et le personnel des garderies éducatives;
 - k) prévoir les qualifications obligatoires que doit posséder le personnel d'une garderie éducative en application de l'article 31;
 - l) fixer les salaires minimums basés sur le niveau de qualification que possède le personnel d'une garderie éducative en application du paragraphe 32(2);
 - m) prévoir les montants maximaux des droits de services de garde en application du paragraphe 29(2);
 - n) prévoir les autres choses incluses dans la définition de droits pour le service de garde;
 - o) déterminer la nature de la participation des parents aux activités de la garderie éducative en application de l'article 38;
 - p) régir les dossiers à conserver et le pouvoir du directeur de les examiner en vertu de l'article 34;
 - q) régir la divulgation à des tiers de renseignements concernant les enfants

Règlements

- of submission of annual reports under section 36;
- (s) prescribing the information that an operator must provide about a child that begins attending the operator's early learning and child care facility;
 - (t) respecting the assignment and use of unique identifiers under section 37;
 - (u) respecting the form, contents and manner of submission of complaints under section 19.1;
 - (v) prescribing rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents under section 28;
 - (w) respecting what constitutes retaliation in the context of complaints;
 - (x) respecting the investigation of complaints and the making of orders by the Director;
 - (y) respecting the hearing of an appeal;
 - (z) respecting funding programs under section 41 and criteria for operators to qualify for funding;
 - (z.1) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
 - (z.2) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the provisions of this Act.
- qui fréquentent une garderie éducative dans le but de fournir des services de soutien à la garderie éducative en application de l'article 35;
- r) régir la forme et le contenu du rapport annuel, et prévoir les modalités de sa remise en application de l'article 36;
 - s) prévoir les renseignements que l'exploitant doit fournir à l'égard de l'enfant qui a commencé à fréquenter la garderie éducative;
 - t) régir l'attribution et l'utilisation d'identificateurs uniques en application de l'article 37;
 - u) régir la forme et le contenu des plaintes et prévoir les modalités entourant la soumission de plaintes en application de l'article 19.1;
 - v) prévoir les règles qu'un exploitant doit respecter à l'égard de sa conduite envers les parents en application de l'article 28;
 - w) prévoir ce qui constitue des représailles dans un cas de plainte;
 - x) régir les enquêtes menées suite aux plaintes et le pouvoir du directeur de donner des ordres;
 - y) prévoir la procédure régissant les audiences d'appel;
 - z) régir les programmes de financement en application de l'article 41 et les critères d'éligibilité des exploitants qui s'y rapportent;
 - z.1) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire à prendre aux termes de la présente loi;
 - z.2) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou utile.

Adoption of code of rules or standards

(2) Where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is publicly available, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may by regulation adopt the code of rules or standards, in whole or in part or with such variations as may be set out in the regulations.

Codes and standards have legal effect

(3) Where a code of rules or standards are adopted under subsection (1), the code or standard has the same legal effect as a regulation.

(2) Si un code de règles ou des normes concernant une question liée à la présente loi sont établis par une association, une personne ou un groupe de personnes et sont disponibles au public, le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut adopter par règlement tout ou partie d'un code de règles ou de normes, avec ses modifications prévues par règlement.

Code de règles ou normes

(3) Si un code de règles ou des normes sont adoptés en vertu du paragraphe (1), le code ou les normes ont le même effet juridique qu'un règlement.

Effet juridique d'un code de règles ou des normes

Exemption

(4) The Minister may, by order, exempt any person or group of persons in a community from compliance with provisions of this Act or the regulations where an exemption does not endanger the health, safety and well-being of the children attending or that will be attending an early learning and child care facility.

(4) Le ministre peut exempter, par arrêté, toute personne ou tout groupe de personnes d'une collectivité de l'observation des dispositions de la présente loi ou de ses règlements, si cette exemption ne met pas en danger la santé, la sécurité et le bien-être des enfants qui fréquentent ou qui fréquenteront une garderie éducative.

Exemption

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

17. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur le jour ou aux jours fixés par décret du commissaire.

Entrée en vigueur